

Food idioms EN-ES

| IDIOM | MEANING | EXAMPLE SENTENCE | TRANSLATION |
|---|--|--|---|
| as if butter wouldn't melt in sb's mouth | innocent looking | Michael looks as if butter wouldn't melt in his mouth , but don't be taken in by him. I wouldn't trust him an inch. | como si no hubiera roto un plato |
| apple of one's eye | a person that is adored by someone | Baby Jessica is the apple of her father's eye . | la niña de sus ojos |
| (have a) bun in the oven | be pregnant | I don't think Jan will come to the bar because she has a bun in the oven . | (estar) embarazada, preñada, (tener) un bombo, (llevar) mochila |
| bad egg | a person who is often in trouble | I don't want my little brother hanging around with the bad eggs on the street. | manzana podrida |
| big cheese | very important person (VIP), the boss | I thought I was just going to interview the secretary, but they let me talk to the big cheese himself. | el que corta el bacalao, el mandamás |
| bread and butter | necessities, the main thing | Just explain the bread and butter of your report. You don't have to go into details. | lo básico; ganarse el pan, las lentejas |
| bring home the bacon | earn the income | My husband has had to bring home the bacon ever since I broke my leg. | traer el pan a casa; ganarse las habichuelas |
| butter someone up | be extra nice to someone (usually for selfish reasons) | We'll have to butter Angie up before we tell her the news about the broken vase. | dorar la píldora, adular, engatusar |
| (have one's) cake and | want more than your | Rick wants to have his cake and | no se puede estar en misa |

Food idioms EN-ES

| | | | |
|--------------------------------------|--|---|--|
| eat it too | fair share or need | eat it too. He wants to be single but he doesn't want me to date anyone else. | y repicando; querer quedarse con el pan y con la torta; querer la chancha y los veinte (Argentina) |
| carrot top | person with red or orange hair | Simon is the first carrot top I've ever gone out with. | pelo panocha, zanahorio, pelirrojo |
| cheesy | silly | I love reading cheesy romance novels because I don't have to think. | cursi, hortera |
| cool as a cucumber | very relaxed | I thought I was afraid of flying, but I was cool as a cucumber all the way to England. | más fresco que una lechuga; como si tal cosa |
| cream of the crop | the best | We hired the cream of the crop to entertain us at the Christmas party. | lo más granado; lo mejor de lo mejor; la crema de la crema |
| (don't) cry over spilled milk | get upset over something that has happened and cannot be changed | The mirror is broken and we can't fix it. There's no need to cry over spilled milk . | a buenas horas mangas verdes; agua pasada |
| cup of joe | cup of coffee | Let's stop for a cup of joe before we head to work. | taza de café; cafelito |
| (not my) cup of tea | something you enjoy (usually used negatively) | Opera isn't exactly my cup of tea . | no es santo de mi devoción; no es lo mío; no me va |
| egg someone on | urge someone to do something | The gang tried to egg us on but we didn't want to fight. | alentar; pinchar; chincar |
| freeze one's buns off | be very cold | I froze my buns off at the ice | congelarse hasta las ideas; |

Food idioms EN-ES

| | | | |
|---|--|---|---|
| | | rink. | hasta el tuétano |
| full of beans | have a lot of (silly) energy | The kids were full of beans after the circus. | lleno de energía; rebosante de vitalidad |
| gravy train | extremely good pay for minimal work | The unionized grocers have been enjoying the gravy train for twenty years. | mina de oro; ganga; chollo; la vaca atada (Argentina) |
| (have something) handed to someone on a silver platter | receive without working for something | The professor's daughter had her college diploma handed to her on a silver platter . | ponérselo en bandeja de plata |
| hard nut to crack | difficult to understand (often a person) | Angelo is a hard nut to crack when something is bothering him like this. | hueso duro de roer |
| hot potato | a controversial or difficult subject | Choosing a location for our new store is a hot potato right now. | patata caliente; asunto delicado |
| in a nutshell | simply | In a nutshell , I'm having a bad day. | en resumen, en pocas palabras |
| nuts about something, someone | like a lot | I'm nuts about classical music these days. | fan, adepto; estar loco por algo |
| out to lunch | crazy or mad | Harry has been out to lunch ever since he lost his job. | estar majara, chiflado; perder la chaveta |
| one smart cookie | a very intelligent person | Your daughter is one smart cookie . She reads much higher than her grade level. | ser un coco; más listo que el hambre; bocho (Argentina) |
| pay peanuts | pay very little | Pierre works on the checkout at his local supermarket. They pay him peanuts . | pagar una miseria |
| peach fuzz | small amount of hair growth | Except for a bit of peach fuzz , the baby came out bald. | vello, pelusa, pelusilla |

Food idioms EN-ES

| | | | |
|--|--|---|---|
| piece of cake | very easy | The exam was a piece of cake . | pan comido, chupado |
| put all of ones eggs in one basket | rely on one single thing | Even though I'm majoring in Art, I'm taking a Maths course because my Dad says I shouldn't put all of my eggs in one basket . | poner todos los huevos en el mismo cesto |
| souped up | made more powerful or stylish | The car was souped up with shiny rims and a loud stereo. | realzar; equipar; emperifollar (en cuanto a ropa) |
| sour grapes | bitter | She said she didn't want to win the competition but it's just sour grapes on her part. She's jealous because someone else won. | tener envidia; ser pura envidia |
| sell like hot cakes | bought by many people | The new Harry Potter books sold like hot cakes . | venderse como churros, como rosquillas |
| spice things up | make something more exciting | I wanted to spice things up in the office, so I bought some red and gold paint. | animar (el cotarro); dar vida; dar color |
| spill the beans | reveal the truth | On Monday, I'm going to spill the beans about my travel plans. | revelar; soltar la lengua; desembuchar |
| take something with a pinch (grain) of salt | don't consider something 100% accurate | Take Mandy's advice with a pinch of salt . She doesn't always do her research. | poner algo en cuarentena; cogerlo con pinzas |
| tough cookie | determined and resilient | She's a tough cookie . Never accepts a negative answer. | duro de pelar, testarudo |
| use your noodle | use your brain | You're going to have to really use your noodle on this crossword puzzle. It's an extra difficult one. | exprimir el seso |